

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ 5.

Пѣснь 1.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

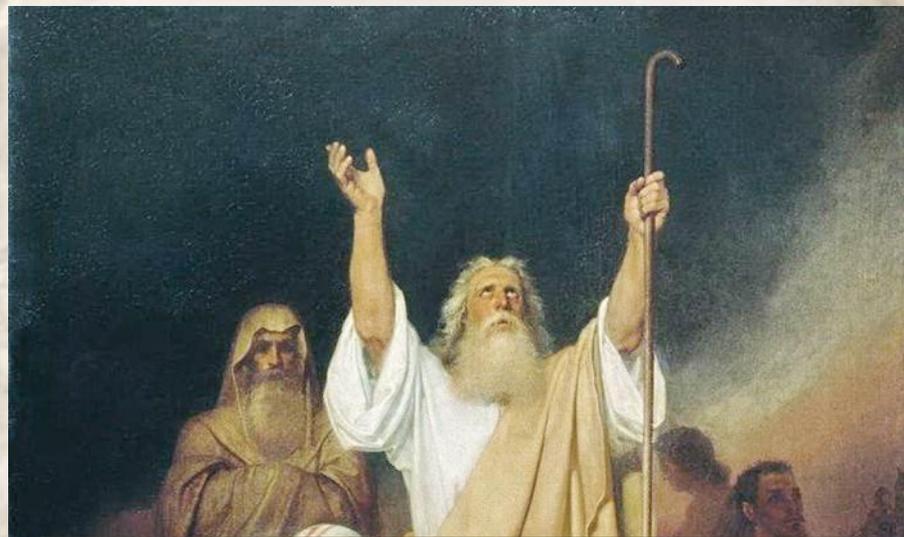
Ірмосъ: Помощникъ и
покровитель бѣсть
мнѣ во спасеніе: сеи мой
бѣгъ и прославлю его:
бѣгъ отца моего, и
вознесу его: славно бо
прославиша:

Перевод

д

Исх. 15,

1-2



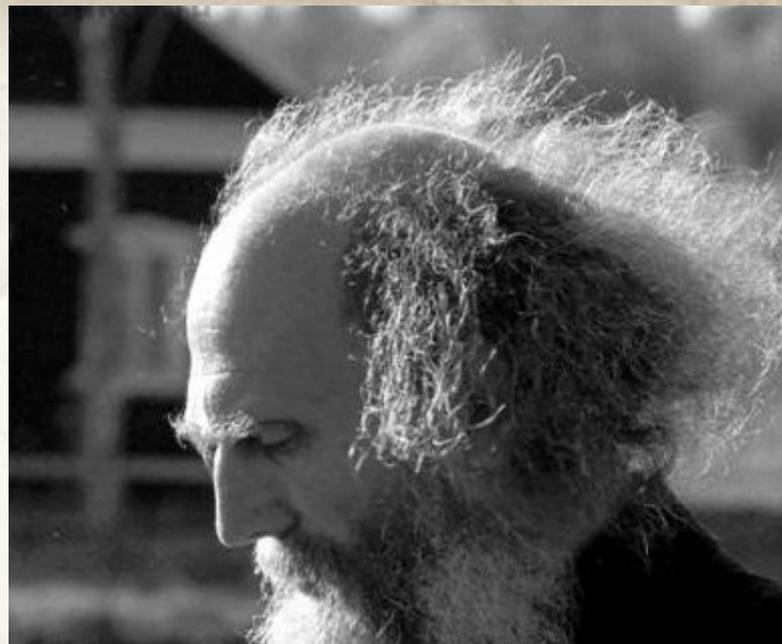
Пою Господу, ибо Он
высоко превознесся;
коня и всадника его
ввергнул в море.
Господь крепость моя и
слава моя, Он был мне
спасением. Он Бог мой,
и прославлю Его; Бог
царствъ Его, и
превозмогу Его.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡкѡдѡ начнѣ плакати
ѡ каѧннагѡ моегѡ
житїѧ дѣѧнїи; коѣ ли
положѣ начѧло, хрѣтѣ,
нынѣшнемѣ рыданїю;
но ѧкѡ блгоутрѡбенз,
даждь мнѣ прегрѣшенїи
ѡставленїе.

Перевѡ

д



С чего начну я
оплакивать деяния
злосчастной моей
жизни? Какое начало
положу, Христе, я
нынешнему моему
сетованию? Но Ты, как
милосердный, даруй
мне оставление

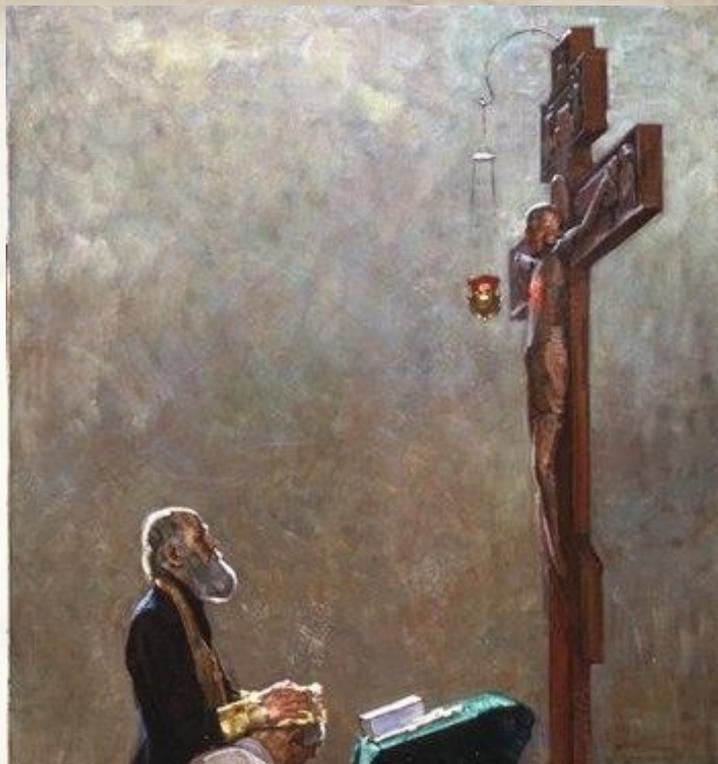
прегрѣшенїи

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Граднѣ ѡкаѣннаѧ душѣ,
сз плѣтїю твоѣю,
звжднѣтелю всѣхъ
нсповѣждьса, н
ѡстаньса прѣчее
прѣжднагѡ безсловѣсїѧ,
н прннесн бгѣ въ
покаѣнїн слѣзы.

Перевѣ

д



Прииди, несчастная душа, с
плотию своею,
исповедайся Создателю
всего, воздержись,
наконец, от прежнего
безрассудства и с
раскаянием принеси Богу
слезы.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Первозданнаго а́дама
престу́плѣнію
поревно́вѣз, позна́хъ
себѣ ѡбнаже́на ѡ бга ѡ
прѣносѣщнаго црѣтвѣа ѡ
сладо́сти, грѣхъ ра́ди
мо́ихъ.

Перевод

Д

Быт. 3,

6-7

И увидела жена, что
дерево хорошо для
пищи, и что оно
приятно для глаз и
вожделенно, потому
что дает знание; и
взяла плодов его и ела;
и дала также мужу
своему, и он ел. И
открылись глаза у них

Подражая в
преступлении
первозданному Адаму,
я сознаю себя
лишенным Бога,
вечного Царства и

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Оубы мнѣ ѡкаѧнна
душе, что оуподобилася
ѣси пѣрвѣи ѣнѣ; видѣла
бо ѣси слѣ, и
оуазвилася ѣси гѡрцѣ, и
коснѣлася ѣси дрѣва и
вкѣнла ѣси дерзостнѡ
безсловѣсныѧ инѣдн.

Перевѡ

д

Быт. 3,

б



Горе мне, моя
несчастливая душа, для

И увидела жена, что
дерево хорошо для
пищи, и что оно приятно
для глаз и вожделенно,
потому что дает знание;
и взяла плодов его и
ела; и дала также мужу
съесть, и он ел.

бессмысленного

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вместѣ евы
чувственныа
мысленнаа мнѣ бысть
ева, во плоти
страстный помыслъ,
показанъ сладкаа и
вкусная прѣх
горькаго напоенїа.

Перевѣ

Д



Вместо чувственной
Евы восстала во мнѣ
Ева мысленная -
плотский страстный
помысел,
обольщающий
приятным, но при
вкушении всегда
напоающий горечью.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Достойно изъ едема
изгнанъ бысть, ꙗко
не сохранивъ единъ
твою, спсе, заповѣдь
адамъ: азъ же что
постраждѣ, ѿметѧ
всегда животна
твоѧ словеса;

Перевѣ

д

Быт. 3,

23



Достойно был изгнан
из Едема Адам, как не
сохранивший одной
И выслал его Господь
Бог из сада Едемского,
чтобы возделывать
землю, из которой он
Бог. животворные
повеления?

Помнѣи мѣ, бѣже,
помнѣи мѣ.

Каиново прешѣдз
оубѣиство,
произволѣнїемз бѣихз
оубѣица совѣсти
дѣшевнѣи, ѡживнѣвз
плѣть, н воевѣвз на
нѣ лѣкѣвыми моимн
дѣлѣнми.

Перево

д

Быт. 4,

8



Превзойдя Каиново
убийство,
сознательным
произволением,

И сказал Каин Авелю,
брату своему: [пойдем в
поле]. И когда они были
в поле, восстал Каин на
Авеля, брата своего, и
уби его делами.

Помнѣди мѧ, бже,
помнѣди мѧ.

Авелевѣ иисе, не
оуподобихса правдѣ,
дара тебѣ прїятна не
принесохъ когда, ни
дѣланїа бжествена, ни
жертвы чїстїа, ни
житїа непорочнаго.

Перевод

д

Быт. 4,

3-4



Спустя несколько
времени, Каин принес
от плодов земли дар
Господу, и Авель
также принес от
первородных стада
своего и от тука их. И
призрел Господь на
жвѣни и на дарѣхъ.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ико каинъ и мы,
душе окаянная, всѣхъ
содѣтелю дѣланіа
скверная, и жертвѣ
порочнѣю, и
непотрѣбное житіе
принесохомъ въкупѣ:
тѣмже и осудихомся.

Перевод

Д

Быт. 4,

5



Как Каин, так и мы,
несчастливая душа,
принесли Создателю
а на Каина и на дар его
не призрел. Каин
сильно огорчился, и
поникло лице его.
осуждены.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Брѣнїе здѣтель
живосоздѣвз, вложилз
ѣси мнѣ плоть и
кѡсти, и дыханїе и
жизнь: но ѿ творче
моѣ, и збѣвтелю моѣ, и
судїе кающася прїимї мѧ.

Перевѡ

д

Быт. 2,

7



Оживотворивший
земной прах,

И создал Господь Бог
человека из праха
земного, и вдунул в
лице его дыхание
жизни, и стал человек

будете живыми меня
кающегося!

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Извѣщаю ти спсе,
грѣхн, ꙗже содѣлахъ, и
душн и тѣла моего
язвы, ꙗже внутрь
оубійственнн помыслы
разбойнически на мѧ
возложнша.

Перевод

Д

Лк. 10, 30



На это сказал Иисус:
некоторый человек
шел из Иерусалима в
Иерихон и попался
разбойникам, которые
сняли с него одежду,
изранили его и ушли,
оставив его едва

живьренне
убийственные

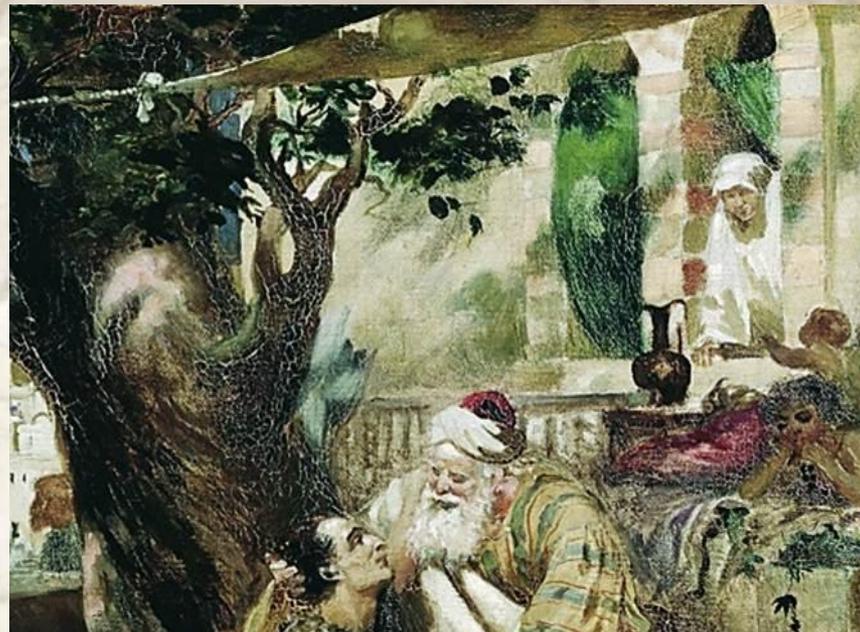
Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ище и согрѣшихъ, спсе,
но вѣмъ, ѣкѡ
члвѣколюбецъ еси,
наказуеши мѧ тнвнѡ, и
милосердствуеши теплѣ:
слезѧща зриши, и
притекаеши ѣкѡ оцъ,
призываа блддаго.

Перевѡ

Д

Лк. 15, 20



Хотя я и согрешил,
Спаситель, но знаю, что

Встал и пошел к отцу
своему. И когда он был
еще далеко, увидел его
отец его и сжалился; и,
побежав, пал ему на

Слези и призываа блддаго.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Повержена мѧ спсе,
предъ вратыи твоими,
поне на старость не
ѡрнни мене во адъ
тца, но прежде конца,
ѣкѡ члвколюбецъ,
даждь ми прегрѣшенїи
ѡставленїе.

Перевод

Д



Поверженного пред
вратами Твоими,
Спаситель, хотя в
старости, не низринь
меня в ад, как
невоздержанного, но
прежде кончины, как
Человеколюбец, даруй
мне оставление

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Въ разбойники впадѣи
ѧзъ есмь, помышленъ ми
мои ми, весь ѿ нихъ
оуазвѣхса нынѣ, и
исполнихса ранъ: но самъ
мѧ представъ, хрѣте спсе
исцѣли.

Перевод

Д

Лк. 10, 30



На это сказал Иисус:
некоторый человек
шел из Иерусалима в
Иерихон и попался
разбойникам, которые
сняли с него одежду,
изранили его и ушли,
оставив его едва
живым.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Сщѣнникъ мѧ
предвѣдѣвъ мнѣмъ ѿде,
и левитъ видѧ въ
лютыхъ нага презрѣ:
но ѿ мрѣи возсѣавыи
иисе, ты представъ
оущедри мѧ.

Перевод

Д

Лк. 10, 31-32



По случаю один
священник шел тою
дорогою и, увидев
его, прошел мимо.
Также и левит, быв на
том месте, подошел,
посмотрел и прошел
умиосердись надо
мною.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Агнче бжїи, взѣмлаи
грѣхѣ всѣхъ, возми
врѣмѧ ѿ мене тѧжкое
грѣхѣвное, и ѣкѡ
блгоутрѣбенъ, даждь
ми слѣзы оумилѣнїѧ.

Перевод

Д

Ин. 1, 29



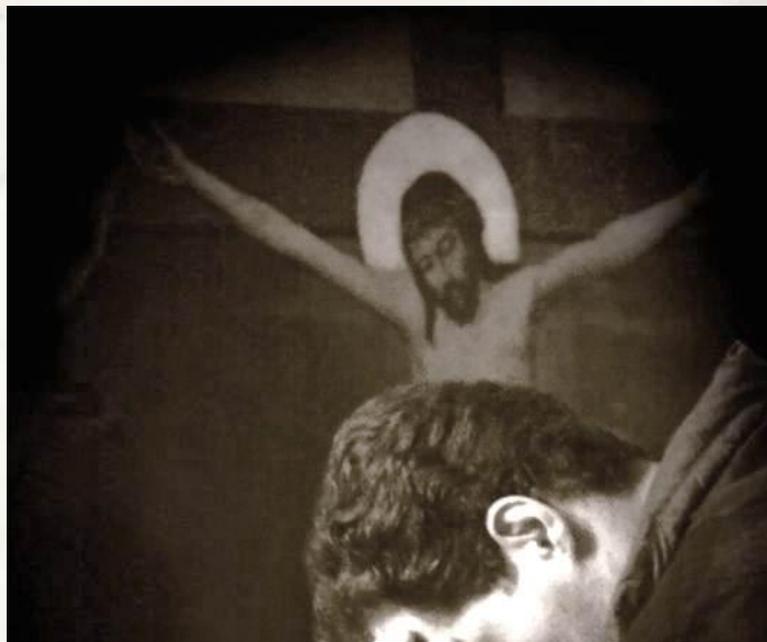
На другой день видит
Иоанн идущего к нему
Иисуса и говорит: вот
Агнец Божий, Который
берет на Себя грех
мира слезы умиления.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Поканіа врема,
прихождѣ ти создѣтелю
моему, возми врема ѿ
мене тяжкое грѣховное,
и ѣкѡ блгодѣробенз,
даждѣ ми слѣзы
оумилѣніа.

Перевод

Д



Время покаяния: к Тебе
прихожу, моему
Создателю, сними с
меня тяжкое бремя
греховное и, как
Милосердный, даруй
мне слезы умиления.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Не возгнушайса мене
спсе, не ѡрнни ѡ
твоегѡ лица, возми
брѣма ѡ мене тѧжкое
грѣхѡвное и, какѡ
блгоутрѡбенз, дѧждь
мнѣ грѣхѡпадѣнїи
ѡставленїе.

Перевѡ

Д



Не погнушайся мной,
Спаситель, не отвергни
от Твоего лица, сними с
меня тяжкое бремя
греховное и, как
благосердный, даруй
мне освобождение от
грехопадений.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вольная, спсе, и
невольная прегрѣшѣнїа
моѧ, явлѣнная и
сокрѣпѣнная и
вѣдѡмаа и невѣдѡмаа,
всѧ прости́вз, ѡакѡ бгъ,
ѡчи́сти и спси мѧ.

Перевод

Д



Сотворенные по своей
воле и невольные
прегрешения мои,
Спаситель, явные и
скрытые, те, о которых
знаю и о которых не
знаю, все прости́в, как
Бог, изгладь и спаси
меня.

Помі́луй мѧ, бѣже,
помі́луй мѧ.

Ѫ юности хрѣтѣ,
зѧповѣди твоѧ
престѸпнѸх, всестра́стнѸ
небрегѧ, оубы́ніємъ
прендохъ житїѣ. тѣмже
зовѸ ти спсе: понѣ на
конѣцъ спси мѧ.

Перевод

Д



С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.

Помнѣи ма, бже,
помнѣи ма.

Богѣство мое спсе,
нзидрѣвз влбдѣ,
пдстз ѣсмь плодѣвз
блгочестнѣвхз, ѡлченз
же зовѣ: оче
щедротз, предварѣвз
ты ма оущедрн.

Лк. 15: 11-14

Перевод

Д

Лк. 15: 17-18

Еще сказал: у
некоторого человека
было два сына; и сказал
младший из них отцу:
отче! дай мне
следующую мне часть
имения. И отец разделил

Придя же в себя, сказал:
сколько наемников у
отца моего
избыточествуют
хлебом, а я умираю от
голода; встану, пойду к
отцу моему и скажу ему:
отче! я согрешил против
неб и предлоб твоих
в этой стране, и он начал

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Тебѣ припадаю иже,
согрѣшихъ тѣ, ѡчисти
мѧ, возми бремя ѡ
мене тяжкое грѣховное,
и ѣкѡ блгодѣроуеиъ,
даждь ми слезы
оумилѣнїѧ.

Перевод

Д



К Тебе припадаю,
Иисусе, согрешил я пред
Тобою, умилосердись
надо мною, сними с
меня тяжкое бремя
греховное и, как
Милосердный, даруй
мне слезы умиления.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Не вниди со мною въ
судъ носѧ моѧ
дѣланїѧ, словеса
нзыскѧ, и исправлѧ
стремленїѧ: но въ
щедротѧхъ твоихъ
презираѧ моѧ лютаѧ,
спси мѧ всесильне.

Перевѣ

Д



Не входи со мною в
суд, взвешивая мои
дела, исследуя слова и
обличая стремления,
но по Твоим щедротам
презирая мои
злодеяния, спаси меня,
Всесильный.

Прѣбѣнаѧ мѧти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Ты ми даждь
свѣтозарнѣю бѣгодѧть ѡ
бѣжественнаго свѣше
промышленіѧ, ѣзбѣжѧти
страстѣѣ ѡмраченіѧ, ѣ
пѣти оусерднѡ, твоего
маріе житіѧ, краснаѧ
ѣсправленіѧ.

Перевод

Д



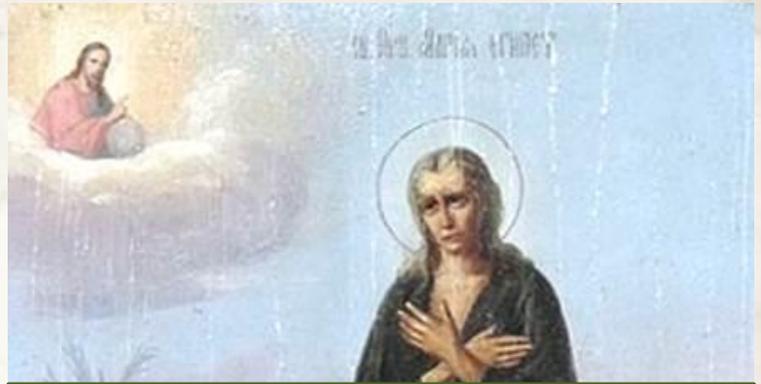
Даруй мне, Мария,
ниспосланную тебе
свыше Божественным
Промыслом
светозарную
благодать - избежать
мрака страстей и
усердно воспеть
прекрасные подвиги
твоей жизни.

Прѣбѣла мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Приклѣньшиа хрѣтѣвымъ
бжѣственнымъ
закѣнамъ, къ семѣ
пристѣпѣла еси, сладостей
неудержѣмаа стремлѣнїа
ѡстаѣвши, ѡ всѣкъю
добродѣтель
всеблгоговѣннѣ, ѣакѣ
едїнѣ испрѣвила еси.

Перевѣ

Д



Покорившиа перед
Божественными
заповѣдями Христа,
ты предалась Ему,
оставив
необузданные
стремлѣния к
удовольствїям, и все
добродѣтели, как
одну, исполнила со
всем благоговѣнїем.

Прѣбне Ѡтче Андрее,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Мѣтвами твоими насъ,
Андрее, избави страстѣи
безчестныхъ и црѣтвѣи
нынѣ хрѣтова Ѡбщники
вѣрою и любовію
воспѣвающіа тѣ, славне,
покажи, молимся.

Перевод

Д



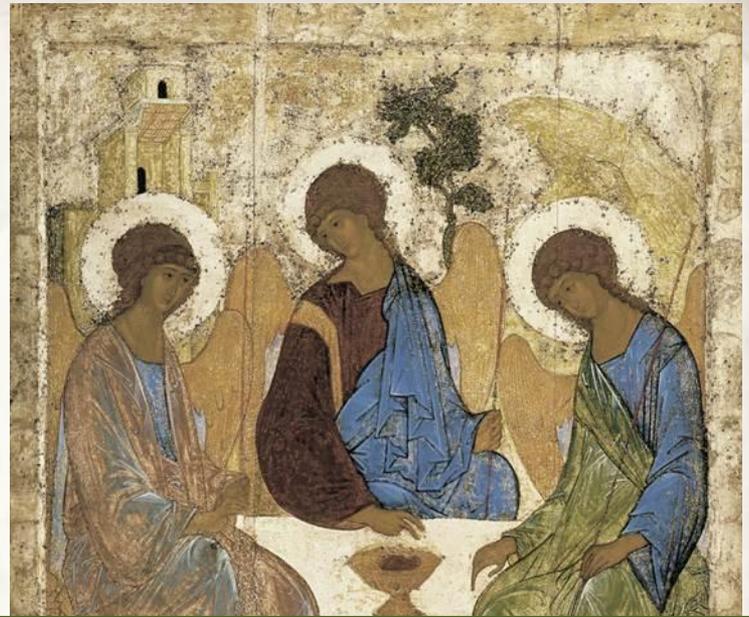
Молитвами твоими,
Андрей, избавь нас от
позорныхъ страстей и
сделай, молимся,
ныне участниками
Царства Христова
воспевающихъ с верой
и любовію тебя,
прославленный.

СЛА́ВА О́ЦУ ѿ СѢ́В
и́ СѢ́ВУ ДѢ́ХУ

Пресу́щная Трѣ́це, во
Е́диницѣ́ покланя́ема,
возми́ брѣ́мя ѿ мене́
тѣ́жкое грѣ́ховное, и́
ѣ́акѡ бѣ́гоу́тро́бна, да́ждь
мѣ́ слѣ́зы о́умилѣ́нїа.

Перевод

Д



Пресу́щественная
Троица, Которой мы
поклоняемся как
Едино́му Су́ществу,
сними с меня́ тяжелое
бремя греховное и, как
Милосердная, даруй
мне слезы умиления.

И ѿ ѿ прѣхъ, и во
вѣки вѣкѡвъ. ѿмѣнь.

Бже, надежде и
предстательство тебе
поющихъ, возми
бремя ѿ мене
тяжкое грѣховное, и
яко влчца чтаа,
кающася приими ма.

Перевод

Д



Богородице, Надежда и
Помощь всем
воспевающих Тебя,
сними с меня тяжелое
бремя греховное и, как
Владычица Непорочная,
прими меня кающегося.